Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 39

Artikel: Unser aller Vorbild

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757670

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Unser aller Vorbild

DER EINFALL DER FRANZOSEN IN NIDWALDEN IM SEPTEMBER 1798

Für alle Zeiten haben die Nidwaldner mit ihrem einzigartigen Kampf vom 9. September 1798 gegen die über das Ländchen hereinbrechende Armee Generals Schauenburg ein Beispiel opferwilligster Vaterlandsliebe gegeben. Die Schweiz war ein Opfer der sie überrumpelnden Revolutionsarmee und der Franzosenfreunde geworden. «Nur das grünschattige Nidwalden», schreibt Gottfried Keller, «hielt zu allerletzt an sich selber fest. Alle Weltklugheit, alle Vernunftgründe für leibliche Erhaltung verschmähend, stellte es sich auf den ursprünglichen Boden reiner und großer Leidenschaft — nicht für eine Tagesmeinung, sondern für das Erbe der Väter, für Menschenwert, so recht im einzelnen, von Mann zu Mann.» — 1200 Bauern, darunter nur 800 Gewehrtragende, aber diese freilich vorzügliche Scharfschützen, dazu noch 200 Freiwillige aus Schwyz und Unterwalden, haben sie unter der anfeuernden Führung einiger Geistlicher, namentlich von P. Paul Styger aus Schwyz und dem Pfarrhelfer Luzzi, einem wohlausgerüsteten Heer von 10 500 Mann acht Stunden lang, mit wechselndem Erfolg, mannhaft standgehalten! Nur der Mangel an einer Reserve verhinderte in einem kritischen Moment die Erringung des Sieges. Die Verluste der Franzosen waren außerordentlich schwer. Amtliche Zahlen wurden seitens der Franzosen nie genannt. Die Schätzungen belaufen sich auf zweibis dreitausend Mann. Die Nidwaldner verloren im Kampf neunzig der ihren. Zudem wurden in einem scheußlichen Blutbad hernach noch einige hundert Wehrlose hingemordet. Schauenburg mußte selbst «die Hartnäckigkeit der bis zur Raserei tollkühnen Menschen» bewundern und fügte hinzu: «Es war der heißeste Tag, welchen ich jemals gesehen.» Einzig der unbedingte Kampf für das Vaterland macht ein Volk groß.

Que cela nous soit un exemple

Les Français en Nidwald, septembre 1798

Les grands événements européens eurent de tous temps une influence sur nos destins, influence plus ou moins grande selon les époques, tant il demeure éternellement vrai que c'est de la force de notre alliance et de nost evolonté de demeurer que dépend le maintien de notre indépendance et de nos libertés. Quand au XVIIIe siècle, le goût de bien vivre l'emporta sur la nécessité de sacrifier les intérêts particuliers à l'intérêt général. Que les appétits de luxe, les plaisirs de la spéculation philosophique et les rivalités de personnes firent passer aus second plan le respect de nos traditions démocratiques et la préoccupation de conserver une armée forte, l'étranger eut beau jeu de nous envohir et de nous imposer ses volontés. Il en fut cependant qui refusèrent de courber l'étranger eut beau jeu de nous envohir et de nous imposer ses volontés. Il en fut cependant qui refusèrent de courber l'échime et sauvèrent l'honneur. 1200 paysans du Nidwald dont seuls 800 disposaient de fusils tirent en échec durant buit heures une armée française de 10 300 hommes lui imposant de sanglantes pertes. Eux, que menaient au combat des prêtres, P. Paul Styger de Schwyz et son vicaire Luzzi, ne perdirent que 90 hommes. S'ils furent contraints de cesser le jeu, c'est après avoir brûlé la dernière cartouche. Le général Schauenbourg rendit un hommage éclatant à la vaillance de ces braves en déclarant que ce fut là «la journée la plus chaude de son existence». Seule la volonté de combattre jusqu'à l'extrême limite de ses forces témoigne vaiment de l'amour que l'on porte à son sol, à son drapeau, à son indépendance.



Rine frobere Aussicht wartet seiner nur jenseits des Grabes. In den Ruinen der Kapelle zu Stauzstadt kniet er, mit dem Gedanken an den Uebergang in jenes bessere Leben beschäftigt, und bethet:

Vergieb uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unseren Schuldnern!



«Die wütenden Soldaten kannten keine Grenzen ihrer Rache. Priester an den Altären, Säuglinge in den Wiegen, Weiber, Männer, Kinder, Greise wurden erbarmungslos niedergemacht-, schreibt Zschokke. Das vorstehende Bild scheint aus den Schreckensszenen die Ermordung des greisen, blinden Kunstmalers Wyrsch herausgegriffen zu haben.

Sans égards pour son grand âge et sa cécité, les soldats français assassinent le vieux peintre Wyrsch. La vaillante résistance des Nidwaldiens suscita d'atroces représailles et l'on vit des prêtres égorgés devant leurs autels, des nouveaunés tués dans leurs berceaux. Das furchtbare Elend wurde nach Kräften gelindert: Pestalozzi begann sein rettendes Liebeswerk unter den Waisen, und Sammlungen und Kartenverkäufe fanden zugunsten der Heimat- und Obdachlosen statt, die Versöhnung und Erregung des Mitleids zugleich anstrebten. Bild: Stück aus einer damals zum Verkauf gelangenden Bilderreihe, die die Not jener Zeit erschütternd veranschaulicht.

Pestalozzi, ému du sort tragique des victimes, entreprend une vaste action de secours, organise des collectes et la vente de gravures telles que celle-ci où l'on peut voir un père et un fils prononçant dans la chapelle en ruines de Stansstad cette phrase de l'oraison dominicale: «Pardonne-nous nos offenses comme nous avons pardonné à ceux qui nous ont offensé».



Das Unglück des eroberten Vaterlandes in
der politischen Satire,
wie es die Bilderfolge:
«Geschichte einer Schweizer Kuh und ihres Kälbleins» darstellt Die
Schweizer Kuh ist das
Eigentum des breitspurigen Eroberers
Schauenburg geworden.
Ihre Milch fließt für
ihn, ihr Kind ist geschlachtet, ein neuer
Geßlerhut schwebt in
der Luft, und der Stiefel des Siegers zertritt
die alten Verfassungen
der Urkantone.

Caricature de l'époque: «Histoire d'une vache suisse et de son veau». Schauenhourg s'est emparé de la vache, a fait égorger le veau et foule aux pieds l'antique constitution.

Nach einer ersten Beschießung von Stansstad
durch die bei Hergiswil
aufgestellten Batterien
kam es in der Morgenfrühe des 9. September
1798 zum Generalangriff
zu Land und zu Wasser
auf das umzzingelte Nidwalden. Französische
Truppen in der Stärke
von ca. 1000 Mann mit
einigen Kanonen setzten
über den See und erzwangen die Landung
bei Stansstad.

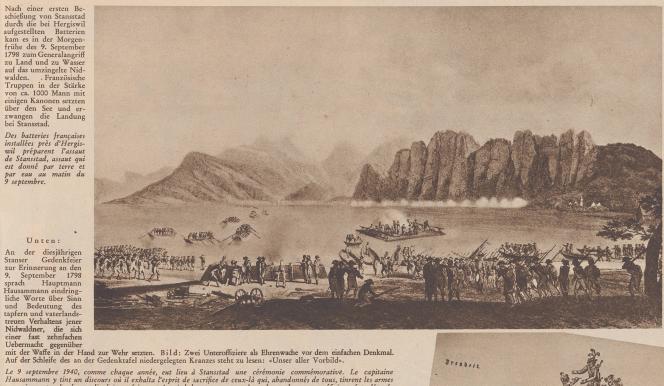
Des batteries francaises

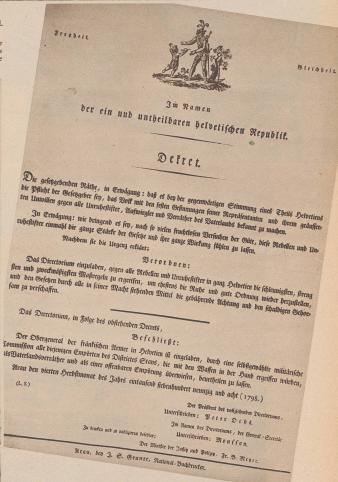
Des batteries françaises installées près d'Hergis-wil préparent l'assaut de Stansstad, assaut qui est donné par terre et par eau au matin du 9 septembre.

Unten:

Le 9 septembre 1940, comme chaque année, eut lieu à Stansstad une cérémonie commémorative. Le capitaine Hausammann y tint un discours où il exhalta l'esprit de sacrifice de ceux-là qui, abandonnés de tous, tinrent les armes en main contre des forces dix fois supérieures. Au pied du monument, qu'encadrent deux sous-officiers, fut déposée une couronne dont le ruban porte pour inscription: «Que cela nous soit un exemple!»



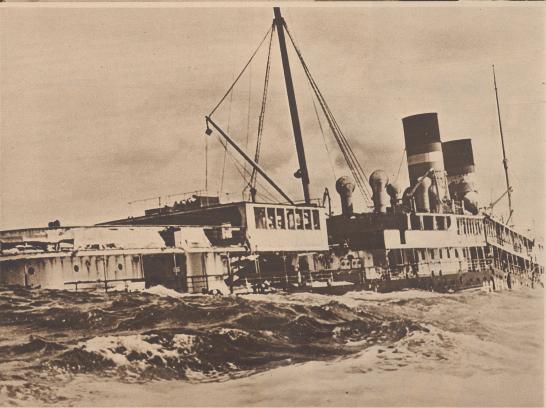




Ein Dokument tiefster Erniedrigung! Am 4. September 1798 ersuchten die gesetzgebenden Räte in Aarau die Regierung um gewaltsames Einschreiten in Nidwalden, und die Regierung lud Schauenburg ein, gegen die «Vaterlandsverräter» mit militärischer Härte vorzugehen. Nicht genug damit! Die gleichen Räte haben dem General nach der Exekution und der unmenschlichen Behandlung des Landes ihren servilen Dank abgestattet. Einzig Escher von der Linth protestierte gegen solch schamlose Kriecherei.

Un document honteux. La Diète réunie à Aarau, le 4 septembre 1798, y invite Schauenbourg à sévir avec la dernière rigueur contre les Nidwaldiens révoltés qui se voient qualifiés de straîtres à la Patrie». Chose plus navrante encore, la Diète devait voter par la suite de serviles remerciements à l'envahisseur. Seul Escher de la Linth eut le courage de protester contre cette ignoble lâcheté.





Die Besatzung eines deutschen Groß-Bombers bei der Mittagsverpflegung.
Entre deuxraids, Péquipage d'un bombardier lourd allemand se ravitaille.

Dieser Ueberseedampfer, der unweit der holländischen Küste auf eine Mine lief und sank, dient jetzt den deutschen Besetzungstruppen als Ziel zum Einschießen der Küstenbatterien.

Dans les eaux hollandaises, un paquebot éventré par une mine sert de cible aux batteries allemandes installées sur la côte.



Zu den Ereignissen in Indochina

Der französische Gouverneur von Indochina, Decoux (Mitte), und die japanischen Unterhändler anläßlich eines Meinungsaustausches in Hanoi. Es waren Verhandlungen, die ein wenig gutes Resultat für Frankreich zeitigten, denn am 23. September sind die Japaner in Indochina eingedrungen. Die indochinesische Armee hat sich ergeben.

En Indochine. Depuis plusieurs semaines des tractations étaient en cours entre le gouverneur général de l'Indochine française Decoux (au centre) et les envoyés du Mikado. Le piètre résultat de ces négociations incita les Japonais à remettre un ultimatum à l'Indochine, puis à attaquer le territoire. Après deux beures de combat, un accord est intervenu.

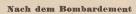


Deutsche Soldaten in Dormans vor einem Plakat, welches Eng-land die Schuld an Frankreichs derzeitigen Leiden zuschreibt.

eC'est l'Anglais qui nous a fait ça.» A Dor-mans (Champagne, A deux soldats allemands contemplent une affi-che qui rend les An-glais responsables des malheurs de la France.







Luftaufnahme von den Docks an der Themse im Osten von London nach einem deutschen Bombenangriff der vergangenen Woche. Vue des docks et entrepôts de la Tamise après une attaque des bombardiers allemands.



zehn Jahren

Das erste, was König
Michael I. von Rumänien nach seiner Thronbesteigung tat: er rief
seine Mutter, die seit
1922 von seinem Vater,
König Karol II., geschieden ist und seit zehn
Jahren in Italien im Exil
lebte, nach Bukarest zurück. Er schickte ihr ein
Flugzeug, das sie in Florenz abholte und der
Heimat entgegenbrachte.
Auf einem Gernzbahnhof, wohin der junge
König ihr entgegengefahren war, fand auf
dem Bahnsteig das Wiedersehen statt — nach
zehn Jahren.

Après 10 ans de sépara-

zenn Janren.

Après 10 ans de séparation. Le premier acte du
Roi Michael I fut de
rappeler en Roumanie
sa mère, la Reine Hélene, épouse divorcée du
Roi Carol II qui, depuis
10 ans, vivait en exil en
Italie.





Im Straßenbild von Paris

Rinderherde auf dem Wege ins Schlachthaus über ein Boulevard, das seit Jahrzehnten keine Kühe mehr gesehen hat. Nune ment gesenen nat. Dans les rues de Paris. Il était à Paris bien des gosses qui n'avaient jamais vu de vaches. Tel n'est plus le cas aujourd'hui où le chemin de l'abattoir passe par les grands boulevards.

L'essence fait défaut, mais il y a tout de même des taxis!





Forellenfischerin

an der Julia bei Bivio im Oberhalbstein. Pêcheuse de truites des environs de Bivio.



Der Hirschkäfer

Aufnahme aus dem Dienst im Bündnerland. Der Hirschkäfer, ziemlich selten bei uns, ist der größte Vertreter unserer heimischen Insektenwelt. Die Geweihzangen sind verlängerte Vorderkiefer, mit denen sich die männlichen Tiere verteidigen und sich gegenseitig befehden. Der Käfer lebt von den Baumsäften der Eichen.

Baumsätten der Eichen.
Le cerf-volant, très peu
répandu chez nous, est
le plus grand spécimen
des insectes de notre
pays. Ses pinces, pareilles à des bois de cerf
d'où son nom, prolongent sa tête et lui servent
de défenses. Le cerf-volant ou lucane se nourrit de la sève du chêne.